

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Отделение интеллектуальных систем в гуманитарной сфере  
Кафедра европейских языков института лингвистики РГГУ

**Перевод научных текстов по специальности с английского языка**

Рабочая программа дисциплины  
**Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере – 45.03.04**

**Название направленности:** математические и естественно-научные дисциплины

**Уровень квалификация выпускника:** бакалавр

**Форма обучения:** очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья  
и инвалидов

**Москва 2021**

Название дисциплины: Перевод научных текстов по специальности с английского языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ

Е.Ю. Щербакова

Ответственный редактор

Ученая степень, звание, должность, И.О. Фамилия

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры МЛиИС

№ 3 от 18.05.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **Рабочая программа дисциплины**

#### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

#### **2. Структура дисциплины**

#### **3. Содержание дисциплины**

#### **4. Информационные и образовательные технологии**

#### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

##### 5.1. Система оценивания

##### 5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### 6.1. Список источников и литературы

##### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

#### **8. Обеспечение образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

#### **9. Методические материалы**

##### 9.1 Планы практических (семинарских, лабораторных занятий)

##### 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

##### 9.3 Иные материалы

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## **Пояснительная записка**

Цель и задачи дисциплины

### **1.1. Цель дисциплины:**

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются следующие цели:

Студент должен быть способен следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

Студент должен быть способен адекватно передавать по-русски содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает чисто научные тексты, тексты инженерно-технической направленности, технические документы на английском языке.

Студент должен быть способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках

Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений

Задачи дисциплины:

для достижения поставленных целей необходимо

- сформировать у студентов практические навыки анализа переводимого текста по специальности, приемы работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, умение ориентироваться в новой специальной терминологии и многозначности общенаучной лексики, умение выбрать лексические, грамматические и стилистические средства русского языка для адекватной передачи как содержания оригинального текста, так и его коммуникативной направленности.

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

### **Знать:**

4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;

4.2 правила организации деловой переписки;

4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

**Уметь:** 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;

4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а также социокультурных различий;

4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;

4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;

4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддержать разговор в ходе их обсуждения.

**Владеть:** литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка;

терминологией конкретного подязыка;

устной и письменной русской литературной речью;

приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<p>ПК- 2 Способность представлять результаты исследований и разработок в форме отчетов рефератов, публикаций и публичных обсуждений</p>	<p>ПК-2.1. Знает стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях.</p> <p>ПК-2.2. Умеет оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.</p> <p>ПК-2.3. Имеет практический опыт представления результатов научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.</p>	<p><b>Знать:</b> стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях</p> <p><b>Уметь:</b> оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций</p> <p><b>Владеть:</b> имеет практический опыт представления результатов исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций</p>
<p>УК- 4 Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий;</p> <p>УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;</p> <p>УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения;</p> <p>УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>	<p><b>Знать:</b> 4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;</p> <p>4.2 правила организации деловой переписки;</p> <p>4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p> <p><b>Уметь:</b> 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а</p>

		<p>также социокультурных различий;</p> <p>4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;</p> <p>4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;</p> <p>4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддерживать разговор в ходе их обсуждения.</p> <p><b>Владеть:</b> литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка; терминологией конкретного подязыка; устной и письменной русской литературной речью; приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский</p>
--	--	---

- – способностью осваивать и применять документацию к программным системам и стандартам в области программирования и информационных систем в практической деятельности;

### 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина "Перевод научных текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В10 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат).

Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре. Дисциплина имеет практическую направленность;

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: математическая лингвистика, программирование, практический курс английского языка, морфология, синтаксис.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для практической деятельности по переводу, коммуникации и представления результатов исследования.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3з.е., 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)		
				42 семина	54 сп	
1	<b>Научный стиль и его разновидности.</b>	8	4	4		Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента текста. Обсуждение результатов перевода
2	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская.</b> Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.	8	5	4	6	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего текста. Обсуждение результатов перевода
3	<b>Сложности перевода лексики.</b> Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена. Передача звуковой формы.	8	6	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста. Обсуждение результатов перевода
4	<b>Порядок слов в исходном и переводном предложении.</b> Факторы,	8	7	4	6	Устный опрос Контрольный письменный перевод

	определяющие характер преобразования.					фрагмента 2 общего текста
5	<b>Именные и глагольные группы.</b> Представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.	8	8	4	6	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
6	<b>Синтаксические особенности научного текста.</b> Преобразования при переводе. Пассив.	8	9	6	8	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
7	<b>Разновидности и жанры научной прозы.</b> Особенности построения и лексического наполнения	8	10	5	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
8	<b>Структура и особенности делового письма</b>	8	11	5	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
9	<b>Построение и язык доклада.</b> Композиция, стиль и синтаксис	8	12	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
10	<b>Композиция письменного научного текста.</b> Обучающий и информационный	8	13	4	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
11	<b>Композиция текста исследовательской работы.</b> Отчет, статья.	8	14	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
12	<b>Промежуточная аттестация</b>	8	15		18	Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста
				42	54+18	114

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	№	Содержание
1	<b>Научный стиль и его разновидности</b>		Разновидности научного стиля:.



		1.1	Характеристики научного функционального стиля и его подстилей
		1.2	Технический научный стиль
		1.3	Информативный н. стиль
		1.4	Справочный и учебный
<b>2</b>	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская.</b>		..
		2.1	Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знания
		2.2	Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков
<b>3</b>	<b>Сложности перевода лексики</b>		.
		3.1	Лексические соответствия и трансформации Лексико-семантическая замена
		3.2	Передача звуковой формы
<b>4</b>	<b>Порядок слов в исходном и переводном предложении</b>		
		4.1	Факторы, определяющие характер изменения порядка слов
		4.2	Обеспечение связности текста
<b>5</b>	<b>Именные и глагольные группы</b>	5.1	Анализ именных групп и их перевод
		5.2	Способы анализа валентных связей
		5.3	Линейное представление групп при переводе
<b>6</b>	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>	6.1	Частотные синтаксические конструкции
		6.2	Отбор особых лексических средств
		6.3	Монологическое изложение материала
<b>7</b>	<b>Разновидности и жанры научной прозы</b>		
		7.1	Коммуникативная направленность
		7.2	Функциональные особенности
<b>8</b>	<b>Структура и особенности делового письма</b>	8.1	Структура и формальные требования
		8.2	Лексическое наполнение
<b>9</b>	<b>Жанр доклада</b>	9.1	Ориентация на слушающего адресата
		9.2	Конструктивно-текстовые единицы
<b>10</b>	<b>Композиция письменного научного текста</b>	10.1	Коммуникативный подход и задачи текста: обучающий и информационный
		10.2	Конструктивные маркеры
<b>11</b>	<b>Композиция текста исследовательской работы.</b>	11.1	Построение научного отчета
		11.2	Построение статьи

#### 4. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/ п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<b>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</b>	<b>Информационные и образовательные технологии</b>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	<b>Научный стиль и его разновидности</b>	Семинар 1	ПК-2	Семинар-обсуждение Перевод фрагментов разно-стилевых текстов
2	<b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская</b>	Семинар 2  Самостоятельная работа	УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 1 Опрос Работа с интернет-ресурсами..(словарями и справочниками)
3	<b>Сложности перевода лексики</b>	Семинар 3  Самостоятельная работа	ПК-2  УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 2 Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом.
4	<b>Порядок слов в исходном и переводном предложении</b>	Семинар 4  Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4  ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 3 <b>Контрольный перевод</b> Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
5	<b>Именные и глагольные группы .</b>	Семинар 5  Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
6	<b>Синтаксические особенности научного текста</b>	Семинар 6  Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода <b>Контрольный перевод общей статьи фрагмент 3</b> Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом

7	<b>Разновидности и жанры научной прозы</b>	Семинар 7	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение индивид. переводов Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
8		Самостоятельная работа	УК-4	
	<b>Структура и особенности делового письма</b>	Семинар 8	ПК-2, УК – 4	Практическая работа Семинар-обсуждение индивид переводов Работа с интернет-ресурсами. Работа над текстом письма
		Самостоятельная работа		
9	<b>Жанр доклада</b>	Семинар 9	ПК-2	Семинар-обсуждение индивидуального перевода. Работа над текстом индивид. сообщения
10	<b>Композиция письменного научного текста</b>	Семинар 10	ПК-2	Семинар-обсуждение индив. перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над индив. текстом
11	<b>Композиция текста научного исследования</b>	Семинар 11	ПК-2	Семинар-обсуждение индивид. перевода Составление плана статьи. Работа над индив. переводом
12	<b>Промежуточная аттестация</b>	Экзамен		<b>Письменный перевод индивидуального текста</b>

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;

– консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>	
		<i>За одну работу</i>	<i>Всего возможно</i>
Текущий контроль: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Опрос</li> <li>● Дом. задание (темы 4.1, 5.1, 6.1, 6.2, 8.1, 8.2, 9.1)</li> <li>● контр. работа (темы 1.1—5.2)</li> </ul>	1-3, 4—6, 7—8, 9-11 недели	3 балла	21 балл
	4-7, 8 -9 недели	3 балла	21 балл
	4, 6, 11 неделя	6 баллов	18 баллов
		Итого	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)	12 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

### 5.2 Критерии выставления оценок по дисциплине

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач</p>

		<p>профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.3. Описание шкал оценивания

#### *Текущий контроль*

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла);
- изложение материала – грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-1 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании домашней работы учитывается:

- полнота выполненной работы – перевод выполнен полностью (3)
- допущены две и более ошибки или три и более неточности (1 -2);

При оценивании контрольной работы учитывается:

- обоснованность – перевод выполнен, но не все переводческие решения обоснованы (3-4 балла);
- работа выполнена полностью, к обоснованию переводческих решений замечаний нет, возможна одна неточность (5 - 6 баллов).

#### *Промежуточная аттестация (экзамен)*

При проведении промежуточной аттестации студент должен сделать перевод текста по специальности знакомой тематики без словаря и письменно ответить на два вопроса теоретического характера (из числа названных в недельном плане) .

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- насколько освоено теоретическое содержание курса, есть ли в переводе ошибки, коренящиеся в недостаточном знании языка и процесса перевода. В этом случае потери составят половину или более максимально возможного балла. Исходя из 40 баллов, оценка составит не более 20 баллов.
- если в переводе текста по специальности, допущено не более двух-трех недочетов; снимается треть максимально возможного балла (исходя из 40 баллов, оценка составит 25 – 27 баллов).
- если в переводе допущено не более одной-двух ошибок, но студент смог их исправить самостоятельно, можно считать, что теоретический материал освоен почти полностью; в этом случае снимается одна пятая часть максимально возможных 40 баллов. 40 – 8 составит 32 балла.
- если сделанный перевод соответствует оригиналу, и русский перевод отвечает нормам русского языка, теоретическое содержание освоено полностью, а уровень владения студентом русским языком таков, что позволяет говорить о достижении компетенции ПК – 2, результат приближается к максимальной оценке - 40 баллам.

### 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

#### 5.4.1. Образцы заданий для самостоятельного выполнения

Студенты работают с аутентичными текстами по проблематике своей специальности. В течение курса обучающиеся читают как минимум два текста: текст более общей тематики подлежит переводу всеми студентами группы в течение первых недель семестра. На нем отрабатывается техника перевода, обсуждаются все вопросы по содержанию дисциплины. Они касаются как грамматики, так и лексики английского языка. Во второй половине курса каждый студент читает и переводит текст по своему выбору. На этом индивидуальном тексте, применяя полученные переводческие знания, он демонстрирует, чего он достиг, а также ставит вопросы, на которые не смог найти ответа. Сложные языковые и переводческие проблемы индивидуальных текстов обсуждаются в классе. Таким образом, каждый студент имеет возможность познакомиться с научными текстами разной тематики и разных научных подстилей.

1. К какому подстилю относится текст № 3?
2. Что характерно для академического подстиля?
3. Лексика какого стиля служит основой для научного функционального стиля?
4. В данном ( № 7) тексте подчеркните слова, для которых в русском языке есть точное соответствие, и те, у которых нет никакого соответствия. Каково будет Ваше переводческое решение?

#### 5.4.2 Образцы заданий для контрольной работы

1. Переведите полученный фрагмент англоязычного текста. Какие синтаксические преобразования Вам пришлось сделать?
2. Перед Вами предложение с трехвалентным сказуемым. Как изменится порядок слов при глагольной группе в переводном русском предложении?

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины Список источников и литературы

6.1. Источники - любые тексты по специальности обучающихся.

6.2. Основная литература

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Андрушко С.Я.** Искусство составления деловых писем на английском языке: пособие / С.Я. Андрушко – Одесса: «Вариант», 2008. – 35с. ISBN-5-8086-0060-X

**Борисова Л.И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

**Григорьев В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Гурьева Н.Ю.** Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN- 9785- 72810 -904- 4.

**Мартемьянов Ю.С.** Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 105с.

**Learn to Read Science:** Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Дополнительная литература

**Прохорова В.Н.** Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

**Comfort J, Revell R, Stott Chris. Business Reports in English.** – Cambridge University Press, RELOD, 2010

**Littlejohn A. Company to Company / A new approach to business correspondence in English.** – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

*Периодические издания*

**The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics (PMBL)** – Charles University in Prague. <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml>

*Словари*

Англо-русский словарь Мультитран – интернет-ресурс [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

Англо-русский словарь Лингво – интернет-ресурс [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

*Энциклопедии*

<http://www.krugosvet.ru/>    [www.nltk.org](http://www.nltk.org)

### **Перечень БД и ИСС**

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru



4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант
---	---

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине необходима хорошо освещенная аудитория с доской

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
3	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
4	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
5	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
6	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы Планы семинарских занятий**

### ***Тема 1 (4ч.) Научный стиль и его разновидности***

*Цель занятия:* Общее ознакомление с проблематикой.

*Форма проведения* – обсуждение, опрос.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Характеристики и области применения научных стилей
2. Перевод фрагментов из текстов разных научных стилей - обсуждение результатов

Список литературы:

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Григорьев В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Разновидности и жанры научной прозы.** Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

### **Тема 2 (4 ч.) Терминология: общенаучная, специальная и авторская**

*Цель занятия:* ознакомление с классификацией терминов, их особенностями и способами перевода

*Форма проведения* - лекция, опрос, обсуждение

*Вопросы для обсуждения:*

1. Специфика трактовки и перевода терминов разного происхождения
2. Обсуждение трудностей выбора соответствий при переводе

Список литературы:

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л. И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

### **Тема 3 (4ч.). Сложности перевода лексики**

*Цель занятия:* ознакомление с источниками сложностей понимания и перевода лексики.

*Форма проведения:* опрос, обсуждение темы и переводов

*Вопросы для обсуждения:*

1. Междисциплинарные различия.
2. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний.
3. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.

Список литературы:

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

**Сапогова Л.И.** Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М., Издательство «Флинта», 2009 – 318с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

### **Тема 4 (4 ч.) Порядок слов в исходном и переводном предложении.**

*Цель занятия:* установление закономерностей порядка слов в языке-источнике и языке-перевода

*Форма проведения* – обсуждение темы, опрос, разбор индивидуальных переводов

*Вопросы для обсуждения:*

1. Понятие актуального членения предложения
2. Показатели темы и ремы в английском и русском языках.

Список литературы:

**Мартемьянов Ю.С.** Проблемы актуального членения в исследованиях по автоматическому переводу и реферированию. М., ВЦП, 1991 – 106с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

### **Тема 5 (4ч.) Именные и глагольные (валентные) группы**

*Цель занятия* – дать представление об устройстве именных и глагольных групп английского языка, синтаксических и семантических связях, которые действуют между их составляющими, о преобразованиях именных и глагольных групп при переводе.

*Форма проведения* – опрос: синтаксические и семантические связи внутри именных групп; практика: преобразование валентной структуры глагольного предиката, обсуждение сделанных переводов.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Связи, действующие в именных группах;
2. Преобразования глагольных групп при переводе.
3. Положение глагольных дополнений

Список литературы:

1 **Мартемьянов Ю.С.** Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 105с.

2 **Сапогова Л.И.** Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М., Издательство «Флинта», 2009 – 318с .

3 Компьютерные технологии в лингвистике и филологии : учеб.-метод. пособие / [В. П. Захаров и др.] ; под общ. ред. В. П. Захарова ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 2012-2013.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

### **Тема 6 (6ч) Синтаксические особенности научного текста.**

*Цель занятия* – выделить наиболее частотные синтаксические конструкции функционального стиля английского научного текста

*Форма проведения* – обсуждение индивидуальных переводов, опрос

*Вопросы для обсуждения:*

1. Типы групп и оборотов без полной предикации
2. Их синтаксические значения и способы передачи
3. Типы предикативных предложений

Список литературы:

**Гурьева Н.Ю.** Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN 9785 72810904- 4.

**Сапогова Л.И.** Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

**Learn to Read Science:** Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб.под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

### **Тема 7(5ч) Разновидности и жанры научных текстов**

*Цель занятия* – получить как можно более полную картину научных текстов разных функциональных подстилей на основе общих и индивидуальных текстов обучающихся

*Форма проведения* – лекция, опрос, беседа-обсуждение на основе материалов индивидуальных переводов.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Характерные черты научно-популярной литературы
2. Особенности построения обучающих текстов
3. Языковые особенности научно-исследовательских текстов

Источники – индивидуальные тексты для перевода

Список литературы:

**Григоров В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Прохорова В.Н.** Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб.под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

**Learn to Read Science:** Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

### **Тема 8 (5ч) Структура и особенности делового письма**

*Цель занятия* – дать представление о возможных коммуникативных целях деловых писем и их взаимосвязи с формой письма

*Форма проведения* – лекция, практика написания деловых писем разной коммуникативной направленности; обсуждение

*Вопросы для обсуждения:*

1. Типы деловых писем

## 2. Оформление деловых писем

Источники и литература:

**Андрушко С.Я.** Искусство составления деловых писем на английском языке: пособие / С.Я. Андрушко – Одесса: «Вариант», 2008. – 35с. ISBN-5-8086-0060-X

**Littlejohn A. Company to Company / A new approach to business correspondence in English.** – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

### **Тема 9 (4ч) Жанр устного сообщения (доклада)**

*Цель занятия* – показать, чем устное сообщение (доклад) отличается от письменных научных текстов с точки зрения его построения и задействованных языковых средств.

*Форма проведения* – опрос, обсуждение

*Вопросы для обсуждения:*

1. Отличия в коммуникативной цели
2. Отличия в построении устного сообщения (доклада)
3. Отличия в синтаксических и лексических средствах

Список литературы:

**Прохорова В.Н.** Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

**Comfort J, Revell R, Stott Chris.** Business Reports in English. – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

### **Тема 10 (4ч) Написание обучающего и информационного научного текста**

*Цель занятия* – подготовить студентов к выбору средств для написания обучающего или информационного текста с целью достижения искомой компетенции ПК – 2.

*Форма проведения* – опрос, обсуждение особенностей научных текстов указанных стилей на основе индивидуального письменного перевода.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Коммуникативный подход и задачи создания научных текстов указанных стилей.
2. Используемые конструктивные маркеры

Источники: тексты по специальности.

Список литературы:

**Григоров В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Гурьева Н.Ю.** Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN 9785 72810904- 4.

**Learn to Read Science:** Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

Интернет-источники

### **Тема 11(4ч) Текст исследовательской работы: композиция статьи, построение научного отчета**

*Цель занятия* – исследовать особенности написания текстов этих жанров исходя из коммуникативных целей и задач исследования

*Форма проведения* - опрос, обсуждение особенностей научных текстов указанных стилей, проверка, обсуждение индивидуальных переводов

*Источники* – индивидуальные тексты, интернет-источники

The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics (PMBL) – Charles University in Prague. <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml>

Список литературы:

**Григоров В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

### **Рекомендации обучающимся по освоению материала курса**

Обучающимся рекомендуется заниматься переводом регулярно. Переводить нужный текст вдумчиво, сосредотачиваясь на поставленной задаче. Темы, выбранные для усвоения, перечислены в рабочей программе дисциплины. Там же приведена рекомендованная литература. Трудоемкость – количество часов, которое обучающиеся должны посвятить освоению содержания курса, распределены по неделям семестра: 1 – 5 неделя по 4 часа, 6 неделя – 6 часов, 7 и 8 по 5 часов, 9 по 11 – по 4 часа самостоятельной работы.

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Академическая аудитория с доской.



## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

**Цель дисциплины** «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» :

Студент должен быть способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках.

Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений.

**Задачи** : сформировать у студентов практические навыки анализа переводимого текста по специальности, приемы работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, умение ориентироваться в новой специальной терминологии и многозначности общенаучной лексики, умение выбрать лексические, грамматические и стилистические средства русского языка для адекватной передачи как содержания оригинального текста, так и его коммуникативной направленности.

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» направлена на формирование следующих компетенций:

- УК- 4; Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках
- ПК – 2; Способность представлять результаты исследований и разработок в форме отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений .....

В результате освоения дисциплины «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» обучающийся должен:

**Знать** 4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;

4.2 правила организации деловой переписки;

4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения .....

**Уметь**: 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;

4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а также социокультурных различий;

4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;

4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;

4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддержать разговор в ходе их обсуждения.

**Владеть**: литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка;

терминологией конкретного подязыка;

устной и письменной русской литературной речью;

приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский

по дисциплине «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» составляет 3 зачетных единицы.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.